

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 14

Nr 14

Ministeriella noter med Spanien rörande radioamatör- verksamhet. Madrid den 16 mars 1974

a

Svenska ambassadören i Madrid till spanska utrikesministern

Madrid den 16 mars 1974

Herr Minister,

Härmed har jag äran vända mig till Eders Excellens med förslag att Sveriges och Spaniens regeringar ingår ett avtal om ömsesidigt beviljande av tillstånd för radioamatörer från båda länderna som ger dessa möjlighet att använda sina radiostationer i det andra landet på följande villkor:

1. Fysisk person, som innehar av den egna regeringen utfärdad radioamatörlicens och som med dennas tillstånd använder amatörradiostation, skall av det andra landets regering på grundval av ömsesidighet och på nedanstående villkor medges tillstånd att använda sådan station inom detta lands territorium.

2. Fysisk person som innehar radioamatörtillstånd utfärdat av den egna regeringen skall, innan han får använda sin station på sätt som föreskrives i punkt 1, inhämta medgivande från vederbörande myndighet i det andra landet.

3. Vederbörande myndighet i vardera landet kan utfärda tillstånd på sätt som föreskrives i punkt 2 enligt de riktlinjer och på de villkor som må fastställas, inklusive rätten att, när helst den tillståndsgivande regeringen så finner lämpligt, upphäva tillstånd.

Om den spanska regeringen förklarar sig överens om detta förslag, får jag föreslå att denna note och Eders Excellens' svarsnote varav Eder regerings godkännande framgår skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar, som skall träda i kraft femton dagar efter datum för Eder svarsnote. Vardera parten skall med sextio dagars varsel skriftligen kunna begära att avtalet upphäves.

Jag ber Eder, Herr Minister, mottaga uttrycken för min utmärkta högaktning.

Knut Bernström

Sveriges Ambassadör

b

Spanska utrikesministern till svenska ambassadören i Madrid

(översättning)

Madrid, 16 de marzo de 1974

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta fecha de hoy, que dice lo siguiente:

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Suecia y ed España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los Radioficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. — La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado per mitida por dicho Gobierno, será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.

2. — La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal como li establece el párrafo 1), obtener de la Oficina apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. — La Oficina administrativa apropiada de cada Gobierno puede expedir una autorización, como prescribe el párrafo 2), bajo las condiciones y términos que se establezcan, incluyendo además el derecho de cancelación en cualquier momento, a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración po drá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta días (60) de anticipación”.

Madrid den 16 mars 1974

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' note av dagens datum med följande lydelse:

”Härmed har jag äran vända mig — — — att avtalet upphäves”.

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la aprobación de mi Gobierno a su Nota antes transcrita. Dicha Nota y ésta que dirijo a Vuestra Excelencia constituyen, en consecuencia, el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para que entre en vigor en la fecha mencionada.

Le ruego que acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

Pedro Cortina Mauri

Jag har äran meddela Eders Excellens att min regering godkänner Eder ovan återgivna note. Denna och den note jag härmed tillställer Eder utgör sålunda det mellan våra regeringar träffade avtalet med ikraftträdande angivet datum.

Jag begagnar tillfället att ånyo försäkra Eder, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Pedro Cortina Mauri

c

Spanska utrikesministeriet till svenska ambassaden i Madrid

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Real Embajada de Suecia y tiene el honor de referirse al Canje de Notas de fecha de hoy constitutivo de un Acuerdo entre España y Suecia para facilitar a Radioaficionados españoles y suecos la práctica, en Suecia y en España, respectivamente, de su afición.

El Ministerio de Asuntos Exteriores desea en este contexto señalar a la Embajada que la cláusula nº 3 del referido Canje de Notas y específicamente la expresión: "bajo las condiciones y términos que se establezcan", debe ser entendida de la forma siguiente:

1) Sólo podrán ser autorizados a practicar su afición en España, los suecos que sean residentes en el país, entendiéndose que tal condición está cumplida si el interesado permanece en España por tiempo superior a tres meses o si es propietario de un domicilio español.

2) La parte española no considera incluidas en el alcance del Acuerdo las estaciones móviles, así como las portátiles.

El Ministerio de Asuntos Exteriores queda en espera de la confirmación por parte sueca, de que se ha tomado nota de lo anteriormente expuesto y aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 16 de marzo de 1974.

(översättning)

Verbalnote

Utrikesministeriet har äran hänvisa till den notväxling av dagens datum varigenom ett avtal träffats mellan Spanien och Sverige för att möjliggöra för spanska och svenska radioamatörer att i Sverige respektive Spanien utöva sin hobby.

Ministeriet önskar i detta sammanhang fästa Ambassadens uppmärksamhet vid tredje punkten i nyssnämnda notväxling, särskilt uttrycket "på de villkor som må fastställas", som bör förstås på följande sätt.

1. tillstånd att utöva radioamatörverksamhet i Spanien kan endast beviljas de svenskar som är bosatta i landet, varvid detta villkor anses uppfyllt om sökanden vistats i Spanien under längre tid än tre månader eller om han är ägare till en bostad i landet;

2. från spansk sida anser man avtalet icke omfatta rörliga, liksom icke heller bärbara stationer.

Ministeriet väntar en bekräftelse från svensk sida att det ovan sagda tagits ad notam och begagnar tillfället att försäkra Ambassaden om sin utmärkta högaktning.

Madrid den 16 mars 1974

d
Svenska ambassaden i Madrid till spanska utrikesministeriet

Verbalnote

Sveriges Ambassad har äran erkänna mottagandet av Utrikesministeriets verbalnote av dagens datum angående det genom noteväxling denna dag träffade avtalet om radioamatörers utövande av sin hobby. Verbalnotens innehåll har tagits ad notam.

Ambassaden begagnar tillfället att ånyo försäkra Utrikesministeriet om sin utmärkta högaktning.

Madrid den 16 mars 1974